



**HAL**  
open science

## Master Lettres et civilisations

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Lettres et civilisations. 2010, Université de Pau et des pays de l'Adour - UPPA. hceres-02035727

**HAL Id: hceres-02035727**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02035727v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague A

ACADÉMIE : BORDEAUX

Établissement : Université de Pau et Pays de l'Adour

Demande n° S3110053778

Domaine : Arts, lettres et langues

Mention : Lettres et civilisations

## Présentation de la mention

Cette mention réunit trois spécialités « recherche » (Langues, Lettres, Etudes basques) et une spécialité professionnelle fondamentalement axée sur la traduction et le FLE. Trois des quatre spécialités se déclinent chacune en deux parcours.

-Langues et littératures romanes/Politique, société et discours du domaine anglophone.

-Poétique et histoire littéraire/Rhétorique des arts.

-Traduction et documentation scientifiques et techniques/Français langue étrangère).

La quatrième spécialité, « Etudes Basques » ne s'intègre pas dans cette architecture, compte tenu de sa spécificité et de la co habilitation avec Bordeaux 3.

## Avis condensé

- Avis global :

Il s'agit d'une formation qui s'appuie sur une tradition de pluridisciplinarité solidement établie (près de vingt ans). L'université paloise étant de taille modeste, les enseignants chercheurs du domaine « Arts, lettres et langues » ont su trouver des axes fédérateurs et scientifiquement pertinents. La mention « Arts, lettres et langues » propose une formation généraliste classique, cohérente et solide dans les domaines des langues vivantes (Langues romanes et anglais) et de la littérature française. La solidité et la cohérence de la formation sont pour une large part garanties par la mutualisation scientifiquement justifiée des enseignements théoriques dans deux des trois spécialités recherche (Langues et Lettres). Cette mutualisation est maintenue, bien que dans une moindre mesure —ce qui est légitime—, pour la spécialité professionnelle dont l'adossement aux milieux professionnels semble assez fragile et peu différencié. Quant à la spécialité « Etudes basques », elle peut difficilement être évaluée compte tenu de la cohabilitation avec Bordeaux 3 qui semble tenir la plus grande part. En résumé, cette formation repose sur un socle solide et doit poursuivre la réflexion qu'elle a engagée pour mieux encadrer ses parcours professionnalisants. Reste en suspens la spécificité de la spécialité « Etudes basques ».

- Points forts :

- Il s'agit d'une mention très structurée, avec des parcours cohérents dans les domaines de l'analyse des discours (création littéraire et artistique, représentations...).
- La pluridisciplinarité permet une mutualisation efficace et rend possible l'établissement de passerelles entre les parcours et les spécialités, y compris entre les spécialités recherche et professionnelle.

- Points faibles :

- Les axes de la formation ne se distinguent que très faiblement des titres généraux des spécialités classiques (Lettres, langues, traduction, FLE).
- L'adossement à la recherche de la spécialité professionnelle n'apparaît pas.

- NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : A
- Recommandation pour l'établissement :
  - La réflexion sur une restructuration de la mention mérite d'être poursuivie, afin de rendre plus lisible une offre de formation riche et complexe. La place de la spécialité « Etudes basques » reste à confirmer.

## Avis détaillé

### 1 ● OBJECTIFS (scientifiques et professionnels) :

Les objectifs sont bien définis et argumentés. La pluridisciplinarité et les mutualisations qui en découlent, rendues nécessaires en raison du contexte (voir ci-dessous) trouve explicitement sa légitimation scientifique dans la certitude que la recherche en matière de création culturelle et artistique se fonde sur les mêmes outils théoriques quelles que soient la culture et la langue auxquelles ils s'appliquent.

### 2 ● CONTEXTE (positionnement, adossement recherche, adossement aux milieux socio-professionnels, ouverture internationale) :

**Positionnement :** Cette mention est unique dans l'offre de formation de l'Université de Pau et Pays de l'Adour. Elle tient une place stratégique dans le tissu spécifique du triangle Bordeaux – Toulouse – Extrême Sud Ouest. Sa situation transfrontalière représente un atout.

**Ouverture internationale :** Les échanges avec le pays voisin s'appuient sur une longue tradition. Ces échanges sont nombreux et semblent vivaces : 4 doubles titres créés avec l'Espagne (Las Palmas, Malaga, Salamanque, Soria–Valladolid). 2 autres doubles titres sont à l'étude (Séville, Murcie). En cohérence avec l'appartenance à l'Arc Atlantique et avec une formation anglophone, cette mention développe aussi des échanges en Erasmus Mundus : un avec l'Espagne, un avec l'Angleterre, un autre enfin avec l'Allemagne (Duisbourg-Essen).

**Adossement à la recherche :** La mention s'appuie sur 3 EA : EA 1922 (CICADA), EA 1925 (Arc Atlantique), EA 3003 (Poétique et histoire littéraire). Elle s'appuie aussi, pour la spécialité « Etudes basques », sur l'UMR 5478 IKER CNRS (Langue et textes). Cela représente environ 70 chercheurs avec des productions individuelles et collectives nombreuses. Néanmoins, le dossier ne permet pas d'apprécier clairement les interactions entre les travaux des laboratoires et les enseignements de la mention.

**Adossement aux milieux professionnels :** Dans le domaine des lettres, cette exigence est sans objet pour les formations à la recherche. Néanmoins, la formation paloise accorde une place particulière à la formation par la recherche et à la recherche des futurs professeurs du second degré (aménagements spécifiques pour les agrégatifs et les « capesitifs », attributions de quelques crédits ECTS aux certifiés et aux agrégés inscrits en master...). Pour la spécialité professionnelle, l'adossement aux milieux professionnels est peu apparent dans le dossier, sauf par le biais des interventions de professionnels des bibliothèques et de la culture, essentiellement.

### 3 ● ORGANISATION GLOBALE DE LA MENTION (structure de la formation et de son organisation pédagogique, politique des stages, mutualisation et co-habilitations, responsable de la formation et équipe pédagogique, pilotage de la formation) :

**Structure de la formation et de son organisation pédagogique :** la mention compte 4 spécialités, dont les intitulés sont clairs. 3 des 4 spécialités se déclinent en 2 parcours. La structure générale est fondée sur un système de mutualisation partielle (40% en M1, 33% en M2) pour les deux premières spécialités recherche, ce qui garantit un socle de formation théorique solide et une véritable spécialisation. Les passerelles sont grandement facilitées. Ci dessous, les spécialités :

- Spécialité professionnelle : Métiers des langues. 2 parcours : 1. Traduction et Documentation scientifiques et techniques, 2. FLE.

- Spécialités recherche :

- Langue, littérature et cultures étrangères ; 2 parcours : 1. Langues et littératures romanes, 2. Politique, Société et Discours du domaine anglophone.



- Poétiques et Histoire de la littérature et des arts. 2 parcours : 1. Poétiques et Histoire littéraire, 2. Rhétorique des arts.

- Etudes basques : formation dispensée à Bayonne en co-habilitation avec Bordeaux 3 (la spécialité reste en dehors de la structure générale).

Politique des stages : La formation exige des stages pour les 2 parcours de la spécialité professionnelle. Le rapport de stage, soutenu devant un jury, intervient dans l'évaluation de l'étudiant à hauteur de 15% des crédits de son parcours. Il s'agit de stages de 2 mois, en France ou à l'étranger pour le parcours traduction, ou de 80h dans le domaine des activités culturelles ou celui de l'enseignement spécialisé pour le parcours FLE. L'encadrement est assuré par un maître de stage.

Mutualisation et co-habilitations : La mutualisation fait la spécificité de cette mention pour trois des quatre spécialités (voir avis condensé, points forts, objectifs, organisation globale). La mutualisation effective pour les enseignements liés à la préparation aux concours de CAPES et d'Agrégation. Elle est à 35% pour les 2 spécialités recherche et est à 12,5% pour le parcours FLE de la spécialité professionnelle. La spécialité « Etudes Basques » est cohabilitée avec Bordeaux 3.

Responsable de la formation et équipe pédagogique : L'équipe pédagogique de la formation est composée d'enseignants chercheurs appartenant aux sections 7, 8, 9, 11, 14, 17, 18, 20, 73 du CNU. Ils sont membres des EA Arc Atlantique, CICADA, Poétique et Histoire Littéraire ainsi qu'à l'UMR IKER. La plupart des enseignants sont des HDR, mais un certain nombre d'enseignements sont ouverts à des non HDR et, dans la spécialité professionnelle, à des professionnels. Le dossier ne fournit pas les noms des responsables des différentes spécialités.

Pilotage de la formation : Il est assuré par des réunions plénières et une évaluation pédagogique annuelle par les responsables du master, des spécialités et des parcours. Le M2 de Traduction et documentation scientifique et technique impose un numerus clausus (1 dossier sur 6) : le choix est opéré par une commission d'enseignants. Un Conseil de perfectionnement sera créé lors du prochain quadriennal. Enfin, il faut noter la mise en ligne d'une part croissante des contenus de cours et de séminaires.

4 • BILAN DE FONCTIONNEMENT (origines constatées des étudiants, flux, taux de réussite, auto-évaluation, analyse à 2 ans du devenir des diplômés, bilan prévisionnel pour la prochaine période) :

Origines constatées, flux, taux de réussite : 40% des étudiants sont recrutés hors du bassin proche (Aquitaine 15%, Grand Sud-Ouest 10%, reste de la France 9%, hors France 6%), les 60% restant étant recrutés dans le bassin de l'Adour). Compte tenu de la forte attractivité des Universités de Bordeaux et de Toulouse, ces pourcentages semblent satisfaisants. Le flux, variable, accuse une légère baisse en 2008-2009 pour les spécialités recherche (légère hausse, en revanche, pour la spécialité professionnelle.). Le taux de réussite moyen sur 5 ans est de 65%.

Auto évaluation, analyse à 2 ans, bilan prévisionnel : L'auto évaluation est assez succincte et ne fait pas l'objet d'un paragraphe séparé. On en trouve des éléments tout au long du dossier et en particulier en introduction. En ce qui concerne le devenir des étudiants, on notera que pour la filière professionnelle, les étudiants trouvent assez rapidement un emploi, dès leur stage parfois. Mais les rémunérations sont décevantes par rapport au niveau de qualification atteint. 50% se sont établis à l'étranger. Les étudiants issus de la filière recherche s'inscrivent aux concours de recrutement de l'enseignement secondaire ; la formation reçue en master y apparaît comme un facteur de réussite.

Le bilan prévisionnel conduit à un projet de restructuration de la mention afin d'offrir davantage de perspectives aux étudiants (cf. projet en concertation avec les juristes pour un double cursus Droit - Espagnol des universités d'Alicante et de Pau) et de simplifier l'offre de formation (2 spécialités langues - lettres au lieu des 4 actuelles). L'accent est mis sur les incertitudes de la mastérisation qui dans le cas où la formation aux métiers de l'enseignement trouverait sa place au sein de la mention, permettrait de renforcer cette dernière avec de nouvelles passerelles. La mention compte actuellement 252 étudiants, chiffre encourageant pour l'avenir de la formation qui semble envisager un renforcement –souhaitable– de la professionnalisation.

# Avis par spécialité

## Langues, littératures et cultures étrangères

- Avis :

Cette spécialité organisée en deux parcours définis par les aires culturelles qui sont objet d'étude proposent une formation solide et classique dans les disciplines traditionnellement étudiées. La mutualisation de la formation méthodologique et théorique (recherche bibliographique, méthodologie de la recherche, enseignements assurés par des PR des sections 7, 8, 9, 11, 14, 18, 20, 73 du CNU) garantit un socle solide sur lequel se construit la formation de spécialité et la préparation de l'étudiant à l'ouverture sur d'autres champs culturels et disciplinaires (séminaires à choisir dans des UE proposées par les autres parcours de la mention).

- Points forts :

- Solidité de la formation théorique et méthodologique.
- Ouverture sur les autres champs culturels.
- Prise en compte de la préparation des concours (mutualisation partielle) et du statut des lauréats à ces concours (crédits ECTS).

- Point faible :

- Pas de lien apparent entre les axes des équipes d'adossment et ceux de la spécialité.

- Recommandation pour l'établissement :

- Dans la mesure où la cohabitation de deux aires culturelles différentes s'impose dans cette spécialité, il serait peut-être utile d'exploiter les ressources culturelles de cette cohabitation (comme cela est rendu possible par la thématique de l'équipe d'adossment Arc Atlantique, par exemple).

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Poétique et histoire de la littérature et des arts

- Avis :

Comme la précédente, cette spécialité est organisée en deux parcours. « Poétique et Histoire Littéraire », « Rhétorique des arts ». Elle propose une formation solide et classique dans les disciplines étudiées. Comme pour la spécialité précédente, la mutualisation de la formation méthodologique et théorique (recherche bibliographique, méthodologie de la recherche, dont les enseignements sont assurés par des PR des nombreuses sections du CNU (7,8,9,11,14,18,20,73) garantit là aussi un socle solide sur lequel se construit la formation de spécialité et la préparation de l'étudiant à l'ouverture sur d'autres champs culturels et disciplinaires (séminaires à choisir dans des UE proposées par les autres parcours de la mention).

- Points forts :

- Solidité de la formation théorique et méthodologique.
- Ouverture sur les autres champs culturels.
- Prise en compte de la préparation des concours (mutualisation partielle) et du statut des lauréats à ces concours (crédits ECTS).

- Point faible :

- Pas de lien apparent entre les axes des équipes d'adossment et ceux de la spécialité.

- Recommandation pour l'établissement :

- Mettre à profit la pluridisciplinarité de la mention et valoriser en particulier les relations étroites entre cette spécialité et la spécialité « Langues, Littératures et Cultures étrangères » dans l'affichage comme dans la mise en œuvre.



- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Métiers des langues

- Avis :

Selon le schéma général de la mention, cette spécialité professionnelle est aussi organisée en deux parcours. Le parcours « Traduction et documentation scientifique et technique » a pour objectif de former des spécialistes de haut niveau capables de synthèses sur des sujets scientifiques ou techniques dans trois langues de travail (français, anglais, espagnol ou allemand). A l'issue des deux années de formation, les diplômés doivent être capables de s'intégrer immédiatement dans l'entreprise. Le parcours Français Langue Etrangère prépare les étudiants à la pédagogie de l'enseignement du français pour des publics divers. (Connaissance de la diffusion du français à l'étranger et de la politique linguistique, éducative et culturelle). Dans les deux cas, il s'agit de formations qui conduisent effectivement à des débouchés professionnels (cf. bilan à deux ans, qui révèle que les étudiants trouvent à s'employer, parfois dès le stage). Néanmoins, les rémunérations sont décevantes.

- Points forts :
  - Formation solide et de haut niveau s'appuyant sur des stages de qualité.
  - Débouchés professionnels certains.
- Points faibles :
  - Faible reconnaissance du niveau de qualification par le milieu professionnel (voir rémunérations faibles).
  - Spécialisation en traduction et documentation peut-être encore trop généraliste.
- Recommandation pour l'établissement :
  - Rechercher une spécialisation accrue en traduction et documentation, afin de rendre plus attractive l'offre professionnelle auprès d'entreprises en recherche de traducteurs sur des champs plus spécialisés.
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Etudes basques

- Avis :

Cette spécialité co-habilitée avec Bordeaux 3 est délocalisée à Bayonne où se tient l'essentiel des enseignements et où est implantée l'UMR de rattachement (UMR 5478-CNRS IKER). L'objectif de la spécialité est de fournir une initiation à la recherche et une spécialisation à des étudiants titulaires d'une licence d'études basques. Il faut rappeler que cette formation est unique en France et s'appuie sur une UMR.

Les contenus s'organisent autour des quatre axes : Critique littéraire, Littérature pour la jeunesse, Linguistique et variation, Méthodologie de la recherche. Le dossier ne fait pas apparaître d'éventuelle mutualisation avec les autres spécialités et les autres parcours de la mention. Quoi qu'il en soit, la cohabilitation avec Bordeaux 3 semble l'emporter sur la mutualisation avec les autres spécialités. On en voudra pour preuve le schéma du projet de restructuration de la mention, où il apparaît que la spécialité « Etudes basques » ne semble pas pouvoir être modifiée ou restructurée.

Néanmoins, il s'agit d'une formation de qualité nécessaire, voire indispensable dans la région et fortement adossée à l'UMR 5478.

- Point fort :
  - Formation unique en France.
- Points faibles :
  - Formation qui semble mal intégrée dans le paysage de l'ensemble de la mention à l'UPPA.
  - Etroitesse des débouchés.
  - Les informations données sont incomplètes, elles sont données dans le dossier de Bordeaux 3 alors qu'elles ne figurent pas dans le dossier de Pau.



- Recommandations pour l'établissement :
  - Clarifier la situation de la spécialité dans la mention « Lettres et Civilisations » de l'UPPA et dans la co-habilitation.
  - Spécifier plus clairement ses collaborations avec Bordeaux 3.
  
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A